

Los premiados



Álvaro Méndez Orozco
Premio a la mejor traducción para doblaje por *Don Jon*

Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, realizó el Máster en Doblaje de la Universidad Europea donde aprendió TAV con Nino Matas. Enseguida entró a trabajar en el estudio Best Digital como supervisor de calidad, compaginándolo con su carrera como traductor y adaptador enfocado sobre todo al doblaje.



Pablo Adán
Premio a la mejor adaptación para doblaje por *Don Jon*

Actor, locutor, director de doblaje y adaptador de diálogos con treinta años de experiencia en el sector audiovisual. Director y adaptador de la serie televisiva *House*, en la que colaboró con el traductor Paco Vara, así como de numerosas películas y series de televisión. Su último trabajo como adaptador es el largometraje *Open Windows* en colaboración con Álvaro Méndez, traductor con quien tiene el gusto de compartir este premio.



Eva Garcés
Premio a la mejor subtitulación por *Blue Jasmine*

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas (ICAE-ICA), Madrid, donde inicia su doctorado. Traductora de doblaje y subtitulación desde 1997. Durante años profesora de Traducción Audiovisual en la Universidad Pontificia Comillas. Traductora audiovisual para Canal+ y la mayoría de las grandes distribuidoras. Responsable de la traducción de la saga de James Bond, la trilogía de *El Caballero Oscuro*, *Origen*, *Lo imposible*, *Zodiac*, *Infiltrados*, *Sweeney Todd*, *El curioso caso de Benjamin Button*, la saga de *Los Juegos del Hambre*, *El Hobbit*, *300*, *V de Vendetta*, *Gran Torino*, *Argo*, *Gravity*, *Godzilla* y cientos de títulos más.



María José Aguirre de Cárcer
Premio a la mejor traducción por la 23ª temporada de *Los Simpson*

Traductora audiovisual desde 1988. Durante estos más de veinticinco años de profesión, ha trabajado para los principales estudios de doblaje y cadenas de televisión y traducido numerosas series, documentales y largometrajes. Es traductora oficial de *Los Simpson*, *Futurama*, *Seinfeld*, *Expediente X*, *Perdidos*, *Ley y Orden*, *Los Muppets* y *Glee*. Entre las películas traducidas a lo largo de 2013-2014, cabe destacar *El Llanero Solitario*, *Nymphomaniac*, *Al encuentro de Mr. Banks*, *El Tour de los Muppets* y *Maléfica*. En 2013 recibió el I Premio ATRAE a la mejor traducción para doblaje por la 22ª temporada de *Los Simpson*.



Ana María Simón Rius
Premio a la mejor adaptación por la 23ª temporada de *Los Simpson*

Empezó como actriz de doblaje y posteriormente asumió tareas de ajuste y dirección. Tras el fallecimiento de Carlos Revilla, ha ajustado y dirigido *Los Simpson* desde la 12ª temporada y hasta la 23ª, tareas que realiza actualmente Carlos Isbert, que pone voz a Homer Simpson desde la 12ª temporada. En 2013 recibió el I Premio ATRAE a la mejor adaptación para doblaje por la 22ª temporada de *Los Simpson*.



Beatriz Egocheaga Rodríguez
Premio a la mejor subtitulación por *Shameless*

Traductora licenciada por la Universidad de Traducción e Interpretación de Granada en 2004. Desde entonces ha subtulado temporadas de series completas para televisión como *Fringe*, *Revolution*, *Shameless*, *Alcatraz* y *Believe*. Para DVD ha subtulado *Prison Break*, *Breaking Bad*, *Weeds*, *Hijos de la Anarquía*, *Los Tudor* y muchas más, así como películas como *Pulp Fiction*, *Jackie Brown* y *Vicky Cristina Barcelona*.



Victoria Tormo Peris
Premio a la mejor subtitulación por *Shameless* (revisión)

Traductora audiovisual licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I. En 2003 comenzó a dedicarse a la traducción audiovisual y a la localización tras unas prácticas en Los Ángeles. Ha traducido el doblaje de series como *Angela Anaconda* o películas como *When Zachary Beaver Came To Town* y ha subtulado series y material extra para DVD de títulos como *El mentalista*, *Twin Peaks*, *Community*, *The Americans* y de películas como *Prometheus*, *La Lego película*, *Pacific Rim* o *Stoker*. También ha traducido videojuegos, dirigido sesiones de doblaje e incluso le ha puesto voz al personaje de un videojuego.



Pedro Gómez Rivera
Premio a la mejor audiodescripción por la 23ª temporada de *Los Simpson*

Audiodescriptor y subtulador desde 1997. Ha participado en la elaboración de la norma UNE de subtulado para sordos, imparte clases de audiodescripción en el Máster de Traducción Audiovisual del ISTRAD y es responsable de producción y de control de calidad de audiodescripción y subtulado para sordos en Mundovisión Red Bee Media (Ericsson). Recoge el premio en nombre de su equipo, integrado por Valme Cabezuelo, Rosario Fuelleo, Carlos González, María Jesús Granero, José Antonio Illanes, Elena Núñez e Isabel Olalla.



Mario Hidalgo Pulido
Premio al mejor subtulado para sordos por *El cuerpo*

Con experiencia en accesibilidad desde 1995, se ocupa del subtulado y la audiodescripción en CEIAF (Centro Especial de Integración Audiovisual y Formación). Realiza el subtulado para sordos para diversas cadenas de televisión y festivales de cine. Tutor de audiodescripción en el Máster de Traducción Audiovisual del ISTRAD y la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Es asesor para la APP AYNA S•dos, una aplicación que facilita el acceso a cualquier evento o contenido audiovisual a personas con discapacidad visual o auditiva y personas mayores o con déficit de atención.



Iñaki Arrubla Prades
Premio a la mejor audiodescripción por *Lo imposible*

Socio fundador de Navarra de Cine, dedicada a la producción cinematográfica y audiovisual. Responsable de la adaptación de películas para personas con discapacidad visual o auditiva dentro del proyecto Cine Accesible, en el que se realiza la adaptación de películas de estreno a razón de una cada dos semanas, así como para ediciones nacionales e internacionales de DVD, Blu-ray y su explotación comercial online. Entre los últimos trabajos del proyecto, aparte de las candidatas a esta edición (*Lo imposible*, *Los amantes pasajeros*, *Ayer no termina nunca*, *Amor*, *15 años y un día* y *Tesis sobre un homicidio*), destacan *Django desencadenado*, *La gran estafa americana*, *Ocho apellidos vascos*, *Carmina* y *amén* y *10.000 km*.



Francis Mauch Goya

Premio al mejor subtulado para sordos por *Tesis sobre un homicidio*

Estudió periodismo, edición literaria y gestión cultural. Ha trabajado en múltiples ámbitos: prensa, gabinetes de comunicación e incluso como encargada de una librería especializada en cine. Llegó a Navarra de Cine como periodista, y tras formarse en un curso de audiodescripción y gracias a las enseñanzas y paciencia de Iñaki, comenzó a audiodescribir y subtitular para personas con discapacidad sensorial hace dos años.



Ana Esther Rodríguez

Premio a la mejor traducción de doblaje para videojuego por *Battlefield 4*

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. En 2004 empezó a trabajar en el sector de los videojuegos como traductora y revisora en plantilla de una agencia. A los dos años la contrataron en Electronic Arts para coordinar proyectos de localización y durante cinco años y medio pudo conocer más a fondo este mundillo. A finales de 2011 decidió, como Paco Martínez Soria, que la ciudad no es para ella, así que abandonó Madrid y su trabajo y volvió a Salamanca. Desde enero de 2012 trabaja como traductora autónoma de videojuegos, documentales y lo que se tercie.



Eva Sanz Murillo

Premio a la mejor traducción de doblaje para videojuego por *Battlefield 4*

Licenciada en Filología Inglesa y en el mundo de la localización desde 2003. Ha participado en múltiples fases de la localización de videojuegos: pruebas, gestión, producción y traducción, en gran cantidad de proyectos de toda envergadura. También colaboraba con la revista de ocio On Madrid de El País como redactora de la sección de videojuegos. Actualmente es traductora de videojuegos autónoma.



Elizabeth Sánchez León

Premio a la mejor traducción para doblaje para videojuego por *LEGO City Undercover*

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, está especializada en traducción para los ámbitos del entretenimiento electrónico y nuevas tecnologías. Comenzó su andadura profesional como traductora autónoma en el año 2003 y desde hace unos años forma parte del departamento de localización de Nintendo of Europe, donde ha colaborado en títulos como *LEGO City Undercover*, *El Profesor Layton* o *Mario Golf: World Tour*.



Alicia Vega Lamela

Premio a la mejor traducción para doblaje para videojuego por *LEGO City Undercover*

Tras finalizar la licenciatura en Traducción e Interpretación y el Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo y hacer sus pinitos como *freelance*, pasó a trabajar en plantilla como traductora y Project Manager en la agencia de traducción GameLoc. Actualmente trabaja en Nintendo, donde lleva algo más de dos años localizando videojuegos del inglés al español.



Pilar Orero
I Premio Xènia Martínez

Doctora en Traducción por la Universidad de Manchester UMIST (Reino Unido), dirige el grupo de investigación TransMedia Catalonia (2014SGR27) y coordina el Máster Europeo en Traducción Audiovisual de la UAB. Como miembro del organismo de estandarización AENOR, colaboró en la redacción de las normas UNE de subtitulación para sordos 135010 y de audiodescripción 135020 en la Unión Internacional de Telecomunicaciones de la ONU desde el grupo de trabajo de accesibilidad en los medios y ha coeditado el estándar ISO de audiodescripción. Tiene la Cátedra INDRA/Adecco para Tecnologías Accesibles y lidera el proyecto europeo HBB4ALL.